

die alte hauptstadt war schon verfallen, doch die neue gab es noch nicht. jedermann fühlte sich wurzellos wie dahintreibende wolken.
(aus: aufzeichnungen aus meiner hütte von kamo no chomei)

jheilige scheisse schwarzweisser milchkühe! Bethang ist ein milliardenprojekt. Bethang – die utopie aus der fusionierung der drei unmittelbar benachbarten staedte nürnBERg, fürTH und erLANGen. be–th–ang ist also ein verwicktes territoriales projekt. Bethang hat seine grenzen. alles hat seine grenzen, weil es das gegenteil von nichts ist. hier schliesst sich der kreis des ouroboros, begegnen sich sonne und mond auf einem thangka. Bethang hat seine grenzen, die letztendliche grenze, die absolut für jedes lebewesen gilt, ist der tod.

Bethang spielt mit den grenzen, Bethang spielt mit dem tod, macht über seine grenzen darauf aufmerksam, dass der tod uns alle einmal ereilen wird. dazwischen ereignet sich das leben. kommunales leben, globales leben. bleiben wir hier auf der erde. Bethang setzt der globalisierung des kapitals das patchwork der kulturen entgegen. einige strassen werden deshalb umbenannt. jeder bürger soll sich über die strassennamen in der stadt identifizieren koennen. kultur zeichnet sich durch permanenten wandel aus und nicht durch starrheit. erdoel, plastik, müll, recycling. es geht nicht darum, die erde oder gar die welt zu retten. directrecycling veraendert nur das zusammenleben untereinander und rettet nicht die welt. das gegenteil von bio (leben) ist thanatos (tod). die 1968er wollten die welt veraendern, wir schaffen sie ab. Bethang ist erleuchtung für alle.

als ausstellungsbesucher von 30 künstler / 30 raeume bekommen sie an den einzelnen ausstellungs- und weiteren orten als touristischen erstkontakt mit

Bethang, in dem sie sich jetzt schon befinden, diesen stadtplan an die hand. hierauf sehen sie 21 standorte, die mit orangefarbenen kreisen markiert sind. dort sind waehrend der ausstellung 30 künstler / 30 raeume im stadtraum Bethang 21 plakatstaender aufgestellt, auf denen exemplarische strassenumbenennungen und architektonische entwürfe wider den zwang zum denkmalschutz, diesem aesthetischen herrschaftsinstrument, zu sehen sind. ebenso finden sie eine auswahl an museen, ausstellungshaeusern und nützlichen einrichtungen wie z.b. Bibliotheken, sowie gastronomischen lokalitäten und sonstige informationen und adressen, die ihnen den einstieg in die stadt Bethang, die stadt des geistes und der kultur, erleichtern.

Bethang hat seine grenzen. wenn es Bethang einmal gibt, wird es Bethang irgendwann einmal auch wieder nicht mehr geben. ich wünsche ihnen einen guten aufenthalt in Bethang. besuchen sie die

plakatstaender in Bethang und sehen sie sich um!

moegen alle lebewesen glücklich sein.
karsten neumann, Bethang, 24.1.2012

anmerkung: in Bethang bleibt das "ü" als einziger umlaut bestehen, alle anderen werden abgeschafft. das "ß" wird zum "ss", wie im schwyzerdütsch. Bethang hat eben verschiedene vorbilder. ebenso wird das kyrillische Б für das "b" und die kleinschreibung eingeführt.

the old capital was already derelict, but the new one wasn't built yet.
everyone felt uprooted, like clouds blowing in the wind.
(from: the ten foot square hut by kamo no chomei)

¡holy shit black and white dairy cows! bethang is a project that would cost Billions. Bethang – the utopia from the fusion of the three neighbouring cities of nürnBERg, fürTH and erLANGen. be-th-ang is thus a fucking territorial project. Bethang has its limits. everything has its limits, because it is the opposite of nothing. here the circle of the ouroboros is complete, the sun and moon meet on a thangka. Bethang has its limits, the ultimate frontier, which applies absolutely for every living creature, is death.

Bethang plays with frontiers, Bethang plays with death, draws attention beyond its borders that death will catch up with all of us. in between, life takes place. communal living, global living. let's stay here on earth. bethang contrasts the patchwork of cultures with the globalisation of capital. this is why some streets are being renamed. every citizen should be able to identify himself through the road names in the city. culture distinguishes itself through permanent transformation and not through rigidity. oil, plastic, rubbish, recycling. it's not about saving the earth, or even the world. direct recycling changes only our living together and does not save the world. the opposite of bio (life) is thanatos (death). the 1968 generation wanted to change the world, we are doing away with it. Bethang is enlightenment for all.

as exhibition visitors to 30 artists / 30 spaces you will be handed this map at the individual exhibitions, locations and other sites as your first tourist contact with Bethang, where you are now situated. on this you will see 21 locations, which are marked with orange-coloured circles. during the exhibition 30 artists / 30 spaces in the Bethang urban space, 21 poster stands are set up on which typical street renamings and architectural designs can be seen opposing the pressure to have listed

Buildings, this aesthetic instrument of power. you will also find a selection of museums and exhibition venues and useful institutions such as libraries, as well as gastronomic localities and other information and addresses to facilitate your introduction to the city of Bethang, the city of the spirit and of culture.

Bethang has its limits. if bethang once exists, then at some point it will no longer exist. I wish you a pleasant stay in bethang. visit the poster stands in Bethang and have a look round!

may all living creatures be happy.
karsten neumann, bethang, 24.1.2012

note: in bethang, the "ü" is the only umlaut to remain, all the others are discarded. The "ß" becomes an "ss", as in swiss german. bethang has various standards. Also the cyrillic Б is used for the "b" and only lower case letters are used.

(englische übersetzung steve tomlin)

eski başkent yıkılmış ve yenisi henüz yoktu. herkes kendini köklerinden kopmuş, akıp giden bulutlar gibi hissediyordu
(klübemden notlar kamo no chomei)

siyah Beyaz süt ineklerinin kutsal Бoku! Bethang milyarlık bir proje. Bethang-üç komşu şehrin, nürnBERg, fürTH, erLANGen Birleşmesinden doğan Bir ütopya.

be-th-ang sikilmiş "alansal" bir projedir. Bethang sınırlıdır. herşeyin sınırı vardır, çünkü "herşey" hiçbirşey'in zıddıdır. Burada ouroboros'un çemberi kendi kendini tamamlıyor, güneş ve ay Bir thangka üzerinde buluşuyor. Betang'ın sınırı vardır ve hercanlı için en son ve mutlak geçerli sınır ölümdür.

Bethang sınırlarla oynar, Bethang ölümlerle oynar ve sınırların ötesinde ölümün herkesi Bulacağına işaret eder. Bu arada yerel ve global yaşamlar sürer. dünyada kalalım: Bethang globalleşen kapitale karşı kültürlerin yamalı Bohçasını ortaya koyar. Bu yüzden Bazı caddelerin isimleri değiştirilir. her yurttaş sokak ve cadde isimleriyle özdeşleşebilmelidir. kültür katılık ta değil, sürekli değişimde kendi gösterir. petrol, plastik, çöp, dönüşüm. amaç dünyayı kurtarmak değildir. direkt dönüşüm (directrecycling) Birlikte yaşamı değiştirir, dünyayı kurtarmaz. Bio'nun (yaşamın) tersi thanatos'tur (ölümdür). 68' liler dünyayı değiştirmek istediler, Biz dünyayı ortadan kaldırıyoruz. Bethang aydınlanmadır herkes için.

30 sanatçı / 30 mekân sergisi ziyaretçisi olarak şu anda Bethang'da bulunmaktasınız ve ilk turistik temasla muhtelif yerlerde bulabileceğiniz elinizdeki şehir planını edinmiş oluyorsunuz. Bu planda 21 turuncu daire ile işaretlenmiş yerler göreceksiniz. Burada 30 sanatçı / 30 mekân sergisi çerçevesinde 21 afiş noktası bulunmaktadır. Bu afişlerde sokak isimleri değişikliği ile ilgili örnekler, anıt eser koruması adı altındaki bu zoraki estetik egemenliğe karşı mimari tasarımlar bulabilirsiniz. Ayrıca bu noktalarda sergi salonları, müzeler ve işinize yaratabilecek bazı kurumları örn. kütüphaneler, yeme içme mekânları, ayrıca diğer, Bethang'ı, bu kültür ve ruh'un şehrinin keşfetmenizi kolaylaştıracak adres ve bilgileri bulabilirsiniz.

Bethang sınırlıdır. Bethang varsa elbet birgün Bethang yine olmayacaktır. Şehrimize hoşgeldiniz. Bethang'da iyi vakit geçirmenizi ve afişlerimizi incelemenizi ve keşfetmenizi dileriz.

tüm canlılar mutlu olsun.

karsten neumann, Bethang, 24.1.2012

dip not: Bethang'da noktalı ünlü olarak sadece "ü" kalacaktır. Diğerleri kullanımdan kaldırılacaktır. "ß" in yerine schwyzerdütsch (isviçre almançası) "ss" geçecektir. Bethang değişik modelleri örnek alır. Ayrıca "b" nin yerine kiril alfabesinden "Б" ve sadece küçük harfler kullanılır.

(türkische übersetzung ali celikkaya)